

	Universitas Negeri Surabaya Fakultas Bahasa dan Seni Program Studi S1 Sastra Inggris (Kampus Kabupaten Magetan)					Kode Dokumen																																																		
RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER																																																								
MATA KULIAH (MK)	KODE	Rumpun MK	BOBOT (sks)			SEMESTER	Tgl Penyusunan																																																	
Fields in Translations	7922102080		T=2	P=0	ECTS=3.18	7	30 Januari 2025																																																	
OTORISASI	Pengembang RPS		Koordinator RMK			Koordinator Program Studi																																																		
			Lisetyo Ariyanti, S.S., M.Pd.																																																		
Model Pembelajaran	Project Based Learning																																																							
Capaian Pembelajaran (CP)	CPL-PRODI yang dibebankan pada MK																																																							
	Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)																																																							
	CPMK - 1	Being able to apply an English communication capability that involves at least two different cultural contexts.																																																						
	Matrik CPL - CPMK																																																							
		<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td style="text-align: center;">CPMK</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">CPMK-1</td></tr> </table>					CPMK	CPMK-1																																																
CPMK																																																								
CPMK-1																																																								
Deskripsi Singkat MK	Matrik CPMK pada Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)																																																							
		<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th rowspan="2">CPMK</th> <th colspan="16">Minggu Ke</th> </tr> <tr> <th>1</th><th>2</th><th>3</th><th>4</th><th>5</th><th>6</th><th>7</th><th>8</th><th>9</th><th>10</th><th>11</th><th>12</th><th>13</th><th>14</th><th>15</th><th>16</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>CPMK-1</td> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> </tbody> </table>					CPMK	Minggu Ke																1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	CPMK-1																
	CPMK	Minggu Ke																																																						
1		2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																																								
CPMK-1																																																								
<p>This course equips students with knowledge and understanding of translation techniques across various domains (e.g., legal, medical, literary). The students will be able to develop cultural sensitivity and intercultural communication skills. They will also explore ethical considerations in translation practice. The scope covers diverse text types (informative, expressive, and marketing documents) and addresses specialized areas (scientific, technical, creative). The course blends theory and practical application, engages students in hands-on translation tasks and encourages critical analysis of translation challenges. The assessment includes case studies and reflective report. The former analyze real-world translation scenarios and the latter engage the students in evaluating their learning experiences. Formative assessments will be individual work whereas summative assessments will be collaborative in nature.</p>																																																								
Pustaka	Utama :																																																							
	<ol style="list-style-type: none"> 1. 1. . Barnett, Sylvan, William Burto, William E. Cain. 2008. An Introduction to Literature: Fiction, Poetry, and Drama. New York: Pearson, Longman. 2. 2. Singh, Varsha. The Problems in Translating Poetry: Some Structural, Textual, and Cultural Issue. 3. 3. Millan, Carmen, Batrina, Framcesca. 2013. The Routledge Handbook of Translation Studies. London: Routledge 																																																							
	Pendukung :																																																							
Dosen Pengampu																																																								

Mg Ke-	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)	Penilaian		Bentuk Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa, [Estimasi Waktu]		Materi Pembelajaran [Pustaka]	Bobot Penilaian (%)
		Indikator	Kriteria & Bentuk	Luring (offline)	Daring (online)		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1	<p>1.1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2.2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3.3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p>Kriteria: Based on the right answers</p> <p>Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipatif</p>	Discussion 2 x 50	Discussion 2 x 50	<p>Materi: The techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>Pustaka: 1. . Barnett, Sylvan, William Burto, William E. Cain. 2008. An Introduction to Literature: Fiction, Poetry, and Drama. New York: Pearson, Longman.</p>	2%
2	<p>1.1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2.2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3.3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>		<p>Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipatif</p>	Discussion 2 x 50	Discussion 2 x 50	<p>Materi: The techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>Pustaka: 1. . Barnett, Sylvan, William Burto, William E. Cain. 2008. An Introduction to Literature: Fiction, Poetry, and Drama. New York: Pearson, Longman.</p>	0%

3	<p>1.1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2.2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3.3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p>Kriteria: Based on the right answers</p> <p>Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif</p>	Discussion 2 x 50	Discussion 2 x 50	<p>Materi: The techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>Pustaka: 1. . <i>Barnett, Sylvan, William Burto, William E. Cain. 2008. An Introduction to Literature: Fiction, Poetry, and Drama. New York: Pearson, Longman.</i></p>	2%
4	<p>1.1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2.2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3.3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p>Kriteria: Based on the right answers</p> <p>Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif</p>	Discussion 2 x 50	Discussion 2 x 50	<p>Materi: The techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>Pustaka: 1. . <i>Barnett, Sylvan, William Burto, William E. Cain. 2008. An Introduction to Literature: Fiction, Poetry, and Drama. New York: Pearson, Longman.</i></p>	2%

5	<p>1.1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2.2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3.3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p>Kriteria: Based on the right answers</p> <p>Bentuk Penilaian : Praktik / Unjuk Kerja</p>	Discussion 2 x 50	Discussion 2 x 50	<p>Materi: Knowing proficiency in translating literary text</p> <p>Pustaka: 2. Singh, Varsha. <i>The Problems in Translating Poetry: Some Structural, Textual, and Cultural Issue.</i></p>	3%
6	<p>1.1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2.2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3.3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p>Kriteria: Based on the right answers</p> <p>Bentuk Penilaian : Praktik / Unjuk Kerja</p>	Discussion 2 x 50	Discussion 2 x 50	<p>Materi: Knowing proficiency in translating literary text</p> <p>Pustaka: 2. Singh, Varsha. <i>The Problems in Translating Poetry: Some Structural, Textual, and Cultural Issue.</i></p>	3%

7	<p>1.1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2.2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3.3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p>Kriteria: Based on the right answers</p> <p>Bentuk Penilaian : Praktik / Unjuk Kerja</p>	Discussion 2 x 50	Discussion 2 x 50	<p>Materi: Knowing proficiency in translating literary text</p> <p>Pustaka: 2. Singh, Varsha. <i>The Problems in Translating Poetry: Some Structural, Textual, and Cultural Issue.</i></p>	3%
8	<p>1.1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2.2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3.3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p>Kriteria: Based on the right answers</p> <p>Bentuk Penilaian : Praktik / Unjuk Kerja</p>	Discussion 2 x 50	Discussion 2 x 50	<p>Materi: Knowing proficiency in translating literary text</p> <p>Pustaka: 2. Singh, Varsha. <i>The Problems in Translating Poetry: Some Structural, Textual, and Cultural Issue.</i></p>	3%

9	1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.	Based on the right answers	Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Praktik / Unjuk Kerja	written product		Materi: Understanding literary translation techniques Pustaka: 1. . Barnett, Sylvan, William Burto, William E. Cain. 2008. <i>An Introduction to Literature: Fiction, Poetry, and Drama</i> . New York: Pearson, Longman.	20%
10	1.1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach. 2.2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context. 3.3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.	Based on the right answers	Kriteria: Based on the right answers Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif	Discussion and practice 2 x 50		Materi: Understanding the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages Pustaka: 3. Millan, Carmen, Batrina, Framcesca. 2013. <i>The Routledge Handbook of Translation Studies</i> . London: Routledge	5%

11	<p>1.1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2.2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3.3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p>Kriteria: Based on the right answers</p> <p>Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif</p>	Discussion and practice 2 x 50		<p>Materi: Understanding the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages</p> <p>Pustaka: 3. <i>Millan, Carmen, Batrina, Framcesca. 2013. The Routledge Handbook of Translation Studies. London: Routledge</i></p>	5%
12	<p>1.1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2.2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3.3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p>Kriteria: Based on the right answers</p> <p>Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif</p>	Discussion and practice 2 x 50		<p>Materi: Understanding the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages</p> <p>Pustaka: 3. <i>Millan, Carmen, Batrina, Framcesca. 2013. The Routledge Handbook of Translation Studies. London: Routledge</i></p>	5%

13	<p>1.1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2.2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3.3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p>Kriteria: Based on the right answers</p> <p>Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif</p>	Discussion and practice 2 x 50		<p>Materi: Understanding the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages</p> <p>Pustaka: 3. <i>Millan, Carmen, Batrina, Framcesca. 2013. The Routledge Handbook of Translation Studies. London: Routledge</i></p>	5%
14	<p>1.1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2.2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3.3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p>Kriteria: Based on the right answers</p> <p>Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif</p>	Discussion and practice 2 x 50		<p>Materi: Understanding the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages</p> <p>Pustaka: 3. <i>Millan, Carmen, Batrina, Framcesca. 2013. The Routledge Handbook of Translation Studies. London: Routledge</i></p>	5%

15	<p>1.1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2.2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3.3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p>Kriteria: Based on the right answers</p> <p>Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif</p>	Discussion and practice 2 x 50		<p>Materi: Understanding the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages</p> <p>Pustaka: 3. <i>Millan, Carmen, Batrina, Framcesca. 2013. The Routledge Handbook of Translation Studies. London: Routledge</i></p>	5%
16	material from week 10 to 15		<p>Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk</p>	written product		<p>Materi: Translating literary and considering some cultural issues</p> <p>Pustaka: 2. <i>Singh, Varsha. The Problems in Translating Poetry: Some Structural, Textual, and Cultural Issue.</i></p>	0%

Rekap Persentase Evaluasi : Project Based Learning

No	Evaluasi	Persentase
1.	Aktifitas Partisipasif	36%
2.	Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk	10%
3.	Praktik / Unjuk Kerja	22%
		68%

Catatan

- 1. Capaian Pembelajaran Lulusan Prodi (CPL - Prodi)** adalah kemampuan yang dimiliki oleh setiap lulusan prodi yang merupakan internalisasi dari sikap, penguasaan pengetahuan dan ketrampilan sesuai dengan jenjang prodinya yang diperoleh melalui proses pembelajaran.
- 2. CPL yang dibebankan pada mata kuliah** adalah beberapa capaian pembelajaran lulusan program studi (CPL-Prodi) yang digunakan untuk pembentukan/pengembangan sebuah mata kuliah yang terdiri dari aspek sikap, ketrampilan umum, ketrampilan khusus dan pengetahuan.
- 3. CP Mata kuliah (CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPL yang dibebankan pada mata kuliah, dan bersifat spesifik terhadap bahan kajian atau materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
- 4. Sub-CPMK Mata kuliah (Sub-CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPMK yang dapat diukur atau diamati dan merupakan kemampuan akhir yang direncanakan pada tiap tahap pembelajaran, dan bersifat spesifik terhadap materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
- 5. Indikator penilaian** kemampuan dalam proses maupun hasil belajar mahasiswa adalah pernyataan spesifik dan terukur yang mengidentifikasi kemampuan atau kinerja hasil belajar mahasiswa yang disertai bukti-bukti.
- 6. Kreteria Penilaian** adalah patokan yang digunakan sebagai ukuran atau tolok ukur ketercapaian pembelajaran dalam penilaian berdasarkan indikator-indikator yang telah ditetapkan. Kreteria penilaian merupakan pedoman bagi penilai agar penilaian konsisten dan tidak bias. Kreteria dapat berupa kuantitatif ataupun kualitatif.

7. **Bentuk penilaian:** tes dan non-tes.
8. **Bentuk pembelajaran:** Kuliah, Responsi, Tutorial, Seminar atau yang setara, Praktikum, Praktik Studio, Praktik Bengkel, Praktik Lapangan, Penelitian, Pengabdian Kepada Masyarakat dan/atau bentuk pembelajaran lain yang setara.
9. **Metode Pembelajaran:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, dan metode lainnya yg setara.
10. **Materi Pembelajaran** adalah rincian atau uraian dari bahan kajian yg dapat disajikan dalam bentuk beberapa pokok dan sub-pokok bahasan.
11. **Bobot penilaian** adalah prosentasi penilaian terhadap setiap pencapaian sub-CPMK yang besarnya proposional dengan tingkat kesulitan pencapaian sub-CPMK tsb., dan totalnya 100%.
12. TM=Tatap Muka, PT=Penugasan terstruktur, BM=Belajar mandiri.

RPS ini telah divalidasi pada tanggal 15 Oktober 2024

Koordinator Program Studi
S1 Sastra Inggris (Kampus
Kabupaten Magetan)



Lisetyo Ariyanti, S.S., M.Pd.
NIDN 0024048105

UPM Program Studi S1
Sastra Inggris (Kampus
Kabupaten Magetan)



Lisetyo Ariyanti, S.S., M.Pd.
NIDN 0024048105

File PDF ini digenerate pada tanggal 30 Januari 2025 Jam 04:41 menggunakan aplikasi RPS-OBE SiDia Unesa

